

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE odsłonił oczy Bileama i (ten) zobaczył Anioła JAHWE, który ustawił się na drodze, a Jego wyciągnięty miecz był w Jego ręku. Wtedy pochylił się i pokłonił się twarzą (do ziemi). ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy JAHWE odsłonił mu oczy! Bileam zobaczył Anioła JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Ukłonił się więc, chyląc twarz ku ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas JAHWE otworzył oczy Balaama i zobaczył Anioła JAHWE stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku; i pochylił się, i upadł na twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem otworzył Pan oczy Balaamowe, że obaczył Anioła Pańskiego, stojącego na drodze, i miecz jego dobyt w ręce jego; tedy skłoniwszy się, pokłonił się twarzą swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natychmiast otworzył JAHWE oczy Balaamowi i ujrział Anjoła stojącego na drodze z gołym mieczem, i pokłonił się twarzą do ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy otworzył Pan oczy Balaama i zobaczył on Anioła Pańskiego stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Ukłakł więc i oddał pokłon twarzą do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan zdjął zasłonę z oczu Bileama i ten zobaczył anioła Pańskiego, stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Wówczas pochylił się i upadł na twarz swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE otworzył oczy Balaama i zobaczył on anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Skłonił się i oddał pokłon twarzą do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas otworzył JAHWE Balaamowi oczy i ten zobaczył anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Wtedy Balaam pokłonił się i przypadł twarzą do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe odsłonił oczy Balaama: kiedy ten ujrział anioła Jahwe stojącego na drodze, z obnażonym mieczem w ręce, pokłonił się i padł na twarz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg odsłonił oczy Bilama i zobaczył [on] anioła Boga stojącego na drodze i miecz dobyt w jego ręce. Pokłonił się i rzucił się na twarz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відкрив же Бог очі Валаама, і бачить божого ангела, що стоїть в дорозі і обнажений меч в його руці, і схилившись поклонився своїм лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY odsłonił oczy Bileama, zatem ujrział on anioła WIEKUISTEGO, który stał na drodze, a w jego ręce był wydobyty jego miecz. Zatem się ukłonił oraz padł na swoje oblicze.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I JAHWE otworzył oczy Balaama, tak iż on ujrział anioła

¹⁾ twarzą (do ziemi), לַפְּנֵי (le'appan), tj. na nos. Wg G: i pochyliwszy się, pokłonił się ze swoją twarzą, καὶ κύψας προσέκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

	dynamiczny	Świata	JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku. Od razu pokłonił się nisko i padł na twarz.
--	------------	--------	--